

CANTATE BWV 52
FALSCHER WELT, DIR TRAU ICH NICHT
Monde perfide, je ne te fais pas confiance...
KANTATE ZUM 23. SONNTAG NACH TRINITATIS
CANTATE POUR LE 23^e DIMANCHE APRÈS LA TRINITÉ
Leipzig, 24 novembre 1726
Cantate pour soprano solo

AVERTISSEMENT

Cette notice dédiée à une cantate de Bach tend à rassembler des textes (essentiellement de langue française), des notes et des critiques discographiques parfois peu accessibles (2024). Le but est de donner à lire un ensemble cohérent d'informations et de proposer aux amateurs et mélomanes francophones un panorama espéré élargi de cette partie de l'œuvre vocale de Bach. Outre les quelques interventions -CR- repérées par des crochets [...] le rédacteur précise qu'il a toujours pris le soin jaloux d'identifier sans ambiguïté le nom des auteurs sélectionnés dans le texte et la bibliographie. A cet effet il a indiqué très clairement, entre guillemets «...» toutes les citations fragmentaires tirées de leurs travaux. Rendons à César...

ABRÉVIATIONS

(A) = *La majeur* → (*a moll*) = *la mineur*

(B) = *Si bémol majeur*

BB / SPK = Berlin / Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz

B.c. = Basse continue ou continuo

BCW = Bach Cantatas Website

BD. = *Bach-Dokumente* (4 volumes). 1975.

BG. | BGA. = *Bach-Gesellschaft Ausgabe* = Édition par la Société Bach (Leipzig, 1851-1899). *J. S. Bach Werke. Gesamtausgabe* (édition d'ensemble) *der Bachgesellschaft*.

BJb. = *Bach-Jahrbuch*

(C) = *Ut majeur* → (*c moll*) = *ut mineur*

D = Deutschland

(D) = *Ré majeur* → (*d moll*) = *ré mineur*

(E) = *Mi* → (*Es*) = *mi bémol majeur*

EG. = *Evangelisches Gesangbuch*. 1997-2006.

EKG. = *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. 1951.

(F) = *Fa*

(G) = *Sol majeur* → (*g moll*) = *sol mineur*

GB = Grande-Bretagne = Angleterre

(H) = *Si* → (*h moll*) = *si mineur*

KB. = *Kritischer Bericht* = Notice critique de la NBA accompagnant chaque cantate.

Mvt. + Mvts. = Mouvement | Mouvements

NBA. = *Neue Bach Ausgabe* (Nouvelle publication de l'œuvre de Bach à partir des années 1954-1955).

NBG. = *Neue Bach Gesellschaft* = Nouvelle Société Bach (fondée en 1900).

OP. = Original Partitur = Partition originale autographe

OST. = Original Stimmen = Parties séparées originales

P. = Partition = Partitur

p. = page ou pages

PBJ. 1955 = *Petite Bible de Jérusalem*. 1955.

PKB. = Preußischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek, Berlin

St. = Parties séparées = Stimmen

La première lettre -en gras- d'un mot du texte de la cantate indique la majuscule de la langue allemande. Dans le corps de ce même texte allemand, le mot ou groupe de mots mis en *italiques* désignent un affect particulier ou un « accident » remarquable.

DATATION BWV 52

Leipzig, le dimanche 24 novembre 1726, le dernier de l'année liturgique liée à une fête de Pâques tardive (9 avril 1726).

BASSO : Année III (2 décembre 1725 au 24 novembre 1726).

BRAATZ [BCW: *Provenance*] : «... Aucune preuve d'aucune sorte qu'une autre exécution de cette cantate ait eu lieu plus tardivement durant la vie de Bach. »

DÜRR : Chronologie 1726. BWV 98 (10 novembre) – BWV 55 (17 novembre) - *BWV 52 (24 novembre) – BWV 36a (30 novembre) – BWV 207 (10 décembre).

HERZ : 24 novembre 1726. Ancienne date : vers 1730.

HIRSCH : Classement CN. 164 (*Die chronologisch Nummer* = numérotation chronologique). III. Jahrgang (fin du troisième cycle annuel).

MACIA : « A l'automne 1726, Bach compose plusieurs cantates pour un seul chanteur (notamment BWV 54, 56) ».

PIRRO : « *Les cantates après 1727* »

SCHWEITZER : « *Les cantates de 1728 à 1734* »

WHITTAKER : Vers 1730.

SOURCES BWV 52

La « database » du « Catalogue Bach de l'Institut de Göttingen » en connexion avec les « Bach Archiv », est un instrument de travail exceptionnel (langue anglaise et allemande). Adresse : (http://www.bach:gwgd.de/bach_engl.html).

bach.digital.de (2017). 5 références.

BWV 52. PARTITION AUTOGRAPHE = ORIGINALPARTITUR

Référence gwgd.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 85. J. S. Bach. Partition de 8 feuilles + couverture avec titre. Première moitié du 18^e siècle.

Sources : J.-S. Bach → C.P.E. Bach → ? → Berliner Singakademie → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1855).

bach.digital.de. N° 92 *Domin: 23 post Trinit. | Falsche Welt, dir trau ich nicht p. | a | 2 Corni | 3 Hautb. | 2 Violini | Viola | Soprano e | Continuo. | di | J. S. Bach.* En tête de la Sinfonia [1] *J.J Doica | 23 – post Trinit / Concerto.* A la fin du choral [Mvt. 6] : *SDG | Fine*
NEUMANN, Werner: P 85 T. Berlin. Deutsche Staatsbibliothek. Anciennement à l'Universitätsbibliothek Tübingen puis Berlin –Dahlem (avant 1989).

BGA. : Partition à la Bibliothèque royale de Berlin.

Titre autographe pris à la couverture : *Dominica XXIII post Trinitat. | Falsche Welt, dir trau ich nicht p. | à 2 Corni, 3 Hautb., 2 Violini, Viola, Soprano e Continuo di Sigr. Joh. Seb. Bach.*

HERZ : « Filigrane : Tête couronnée entourée de deux rameaux de laurier. Au-dessus : *ICF.* »

SCHMIEDER : « Huit feuillets, seize pages de musique autographes, in 4°. »

BWV 52. PARTIES SÉPARÉES = ORIGINALSTIMMEN

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach St 30. Copistes : J. H. Bach → Ch. G. Meißner + anonymes. 29 feuilles de parties séparées d'après D B Mus. ms. Bach P 85. Sources : J.-S. Bach → J. C. Bach → Voß-Buch → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1851). Doubles : J.-S. Bach → C.P.E. Bach ? → Berliner Singakademie → BB ?

bach.digital.de. Parties de Sopran, Alto, Tenore, Basso, Violino 1 + 1 ex. Violino 2 + 2, Viola, Hautbois 1, Hautbois 2, Hautbois 3, Corni 1, Corni 2, Fagotto, *17 Continuo* + 1 exemplaire.

NEUMANN, Werner: St 30M. Staatsbibliothek zu Berlin Preußischer Kulturbesitz. Berlin/West. Anciennement Marburg et Berlin-Dahlem.

BGA : « Doubles des violons I, II et du continuo. Corrections autographes dans les hautbois I, II et III ainsi que dans le choral. »

HERZ : « Christian Gottlob Meissner ((18 décembre 1707 – 16 novembre 1760). A Leipzig de 1723 à 1729. Plus un autre copiste « C » ayant travaillé conjointement avec J. A. Kuhnau et Ch. G. Meissner. »

SCHMIEDER : « 17 parties (Stimmen), in 4° partiellement autographes. »

BWV 52. COPIES 18^e et 19^e SIÈCLES = ABSCHRIFTEN 18 u. 19 Jh.

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 1159/XII. Faszikel 4. Copiste : C. Bagans (à Berlin). Partition de 15 feuilles d'après D B Mus. ms. Bach P 85. Vers 1835/1836. Sources : C. Bagans → F. Hauser → J. Hauser (1870) → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1904).

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 450, Faszikel 2. Copiste : Glaser. Partition en 20 feuilles d'après D B Mus. ms. Bach P 1159/XII. Faszikel 4. Autour de 1839. Sources : Glaser → J. Fischhof → O. Frank → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1887).

Référence gwdg.de/bach: PL. Wu RM 5927. Références primitives Breslau : Mf 5032a et Varsovie Rps Mus 86. Recueil avec les cantates BWV 77, 51, 56, 155, 197. Copistes : C. Bagans (à Berlin au 19^e siècle. Datation : Première moitié du 19^e siècle. Sources : C. Bagans - ? → J.T. Mosevius → Breslau, Institut für Schul und Kirchenmusik Varsovie, Bibliothèque universitaire.

BWV 52. ÉDITIONS

SOCIÉTÉ BACH = BACH-GESELLSCHAFT AUSGABE (BGA.)

BGA. Jg. XII^e (douzième année). Pages 27-50. Préface de Wilhelm Rust (1863). Cantates BWV 51 à 60.

[La partition de la BGA est dans le coffret Teldec / Leonhardt, volume 14. 1976].

NOUVELLE ÉDITION BACH = NEUE BACH AUSGABE (NBA.)

KANTATEN SERIE I / BAND 26. KANTATEN ZUM 22 UND 23 SONNTAG NACH TRINITATIS. Pages 131-164.

Bärenreiter Verlag BA 5083. 1994. Andreas Glöckner. 6 Faksimile.

Kritischer Bericht [KB] BA 5083 41. 1994. Andreas Glöckner. Zur Edition. Notice, page VII.

BWV 52. AUTRES ÉDITIONS

BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes) | Bach | Bärenreiter Urtext (c'est à dire d'après la partition originale de la NBA).

1994-2007 by Bärenreiter-Verlag, Kassel. Sämtliche Kantaten 10. | TP 1290. Pages 461-494.

Édition ne comportant ni *Kritischer Bericht* ni fac-similé mais une brève notice non signée.

Zur Edition. Notice, page 323 (allemand) et page 50 (anglais).

BCW : Partition de la BGA. + Réduction chant et piano.

BREITKOPF & HÄRTEL : Partition = PB 2902. Réduction chant et piano (Klavierauszug – Todt) = RB 7052.

Partition du chœur (Chorstimmen) = ChB 2209. Klavierauszug = EB 7052.

2014. Partition (24 pages) = PB 4552. Réduction chant et piano (20 pages) = EB 7052. Parties séparées (6) = OB 4552. Partition du chœur Chorstimmen, 2 pages) = ChB 4552.

CARUS. *Stuttgarter Bach-Ausgaben.* Édition d'Ulrich Leisinger, Salzburg, janvier 2017. Partition (Partitur). 2017. 40 pages + *Kritischer Bericht* = 31.052/00. Réduction chant et piano (Klavierauszug). 24 pages = 31.052/00.

Partition du chœur (Chorpartitur). 2 pages = 31.052/00. Matériel complet d'exécution = 31.052/19. 4 Violine 1 + 4 Violine 2 + 3 Viola + 4 Generalbass = 31.052/11-14. Harmoniestimmen = 31.052/09. [1 Fagott 1 + 1 Cor 1 et 2 + 1 Oboe 1 + 1 Oboe 2 + 1 Oboe 3].

Volume 5. 2011 *Bach for Brass 5.* (Corno I et II) : pages 27-29 [Sinfonia 1 et choral 6] + présentation par Edward H. Tarr / Karlsruhe, septembre 2010. Renvoi (2016) à Carus-Verlag : CV 31.305.

CARUS. Édition 2017. *Stuttgarter Bach-Ausgaben.* Urtext (Bach-Archiv Leipzig). Édition d'Ulrich Leisinger Partition. 2017.

Volume 4 (BWV 40-54), pages 625-660. Avant propos d'Ulrich Leisinger, Salzburg, janvier 2017 = CV-Nr. 31.052/00.

Édition sans *Kritischer Bericht*.

KALMUS STUDY SCORES: N° 820. Volume XVI. New York 1968. Avec les cantates BWV 51 à 57.

PÉRICOPE BWV 52

MISSEL ROMAIN. 22^e dimanche après la Pentecôte. Dans la liturgie de ce dimanche domine la confiance en Dieu, qui, en cette fin de l'année liturgique, doit remplir tous les cœurs. *L'Épître de saint Paul aux Philippiens* était lue le 23^e dimanche après la Trinité :

Épître aux Philippiens 3, 17-21 [PBJ. 1955, p. 1736] : «... Frères, soyez mes imitateurs...». *La vraie voie du salut chrétien* : «... Car il en est beaucoup, je vous l'ai dit souvent... qui se conduisent en ennemis de la croix du Christ. »

Évangile selon saint Matthieu 22, 15-22 [PBJ. 1955, p. 1490] : « L'impôt dû à César ». [Renvois à Saint Marc 12, 13 à 17]. [PBJ. 1955, p. 1524] et Saint Luc, 20, 20 à 26 [PBJ. 1955, p. 1573].

EKG. 23. Sonntag nach Trinitatis.

« Annonce de l'Homme-Dieu ; annonce de sa Royauté et obligations de la vie nouvelle »

Entrée : 1. Timothée 6, 15-16 [PBJ. 1955, p. 1753] : « Le Roi des rois ; le Seigneur des seigneurs »

Psaume 138 [PBJ. 1955, p. 931] : « Action de grâces à Yahvé. [L'esprit de ce psaume, textuellement : «... Tu étends la main et me sauve, ta droite aura tout fait pour moi...» se retrouve dans la 4^e section : «... La main secourable. ». [Renvoi à la cantate BWV 7/7.

Cantique (Lied) : EKG. 179 (A. Kreisner, 1533) : « In dich hab ich gehoffet, Herr. ». [d'après le Psaume 31].

Épître aux Philippiens 3, 17-21 [PBJ. 1955, p. 1736] : « La vraie voie du salut chrétien : ... car il en est beaucoup, je vous l'ai dit souvent... qui se conduisent en ennemis de la croix du Christ. »

[Suivant la date à laquelle tombe la fête de Pâques, la série des dimanches après la Trinité peut varier du 23^e au 28^e dimanche].

Évangile selon saint Matthieu 22, 15-22 [PBJ. 1955, p. 1490] : « L'impôt dû à César »

Même occurrence avec les cantates BWV 139 (12 novembre 1724) et BWV 163 (31 octobre 1723).

TEXTE BWV 52

Auteur inconnu. *Le chrétien doit se détacher des choses de ce monde* (classique chez Bach) et avoir uniquement le souci de Dieu.

[Hypothèse très séduisante, celle publiée dans l'article (30 pages, en anglais, 2015) de la musicologue allemande Christine Blanken (Bach-Archiv Leipzig). Intitulé *A Cantata-texte Cycle of 1728 from Nuremberg - A Nuremberg Student at Leipzig 1724-1727 / A Student as Bach librettist*. (Bach Network UK 2015), il propose -avec prudence- comme auteur du texte d'une huitaine de cantates, le nom de Christoph Birkmann (Nuremberg, 1703-1771).

Jeune étudiant en droit et théologie, bon mathématicien, c'est un proche de Bach à Leipzig où il arrive en décembre 1724 avant que d'en repartir en septembre 1727. Il retourne étudier à Altendorf et devient pasteur à Nuremberg en 1732.

Des souvenirs autobiographiques rédigés vers 1765 ont été ajoutés au sermon imprimé (Halle, 1772) de sa cérémonie funèbre. S'y trouvent quelques détails sur sa vie à Leipzig (fin 1724-1727) où il fréquentait assidûment la maison de son maître en théologie Johann Abraham Birnbaum, recteur de l'Université et ami de Jean-Sébastien Bach. Il écrit des textes et des livrets de spiritualité, fait de la musique, chante parfois dans le chœur de Saint-Thomas et, l'hiver -précise-t-il- va au *Collegium Musicum* (Katharinen Strass) ! Dans cette notice biographique se trouve ajoutée une liste (rédigée dès 1728) de 71 de cantates exécutées à Leipzig entre 1725 et 1727 (Bach et autres) dont il est à présumer que pour certaines (8) il est l'auteur de texte utilisés par Bach. De cette liste une huitaine de cantates solo ou en dialogue « pourrait » lui être attribuée : les cantates BWV 69, 56, 49, 98, 55, 52, 58, 82...»].

[Mvt. 6]. Choral: Première strophe du cantique « In dich hab ich gehoffet, Herr » (1533), 7 strophes de 5 vers chacune, d'Adam Reusner ou Reussner (Mindelheim 1496 † 1576-1582). C'est la paraphrase du Psaume 31/6 [PBJ. 1955, p. 827] : «... En ta main je remets mon esprit. [voir aussi *Actes des Apôtres* 7, 59 [PBJ. 1955, page. 1635]. La lapidation d'Étienne : « Seigneur Jésus, reçois mon esprit...»

La mélodie est attribué à S. Calvisius, prédécesseur de Bach à Leipzig, a été publiée en 1581 à Nuremberg. Elle a passé dans les *Cantionnes* de Schein (1627). L'*Evangelisches Gesangbuch* donne *Böhmen* 15. Jh., (Frères bohémiens) et Zurich vers 1552. EKG donne Strasbourg, 1560. Renvoi à EKG. 179 (7 strophes. Berlin. 1951) et la mélodie in 150, 248, 291). *Evangelisches Gesangbuch* (1997-2006) = EG. 275 + mélodie EG. 205.

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Auteur inconnu mais discours très semblable à celui de la cantate BWV 139 [12 novembre 1724 pour la même occurrence]... les deux couples récitatif-aria présentent une opposition antithétique. Au premier revient d'évoquer les turpitudes et la fausseté du monde terrestre, au second la fidélité à Dieu...»

HASELBÖCK [*Bach | Text Lexikon*] : Mots remarquables renvoyant à des citations ou à des images bibliques (entre parenthèses la page et en gras le n° du mouvement) : *falsch* (p. 76. 2); *Joab* (p. 113. 2); **Schlange* (p. 159. 2); *Schlinge* (p. 160. 4); *Sünde* (p. 175-176. 1); *Strick*; *Welt* (p. 188, 189. 2, 4).

P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. [Renvois (en anglais seulement) aux citations et allusions bibliques contenues dans le texte de chaque cantate sacrée. Ces milliers de sources ici réunies s'appliquent au mot à mot ou fragments de phrases. Passé l'étonnement procuré par un travail aussi considérable, est-il permis de s'interroger sur sa validité rapportée à J.-S. Bach ? Celui-ci, assurément doté d'une exceptionnelle culture biblique n'a -peut-être pas- toujours connu l'existence de ces références dont il n'a qu'occasionnellement tiré parti...].

GÉNÉRALITÉS BWV 52

FINSCHER : « La disposition de l'œuvre, aussi bien en ce qui concerne les paroles que la musique, est extrêmement œuvre étant introduite par une sinfonia instrumentale et conclue par une strophe chorale. La succession des tonalités est tout aussi limpide ; fa majeur constitue le cadre, ré mineur et la mineur sont assignés au monde perfide, si bémol majeur au royaume de Dieu. Ce plan fondamental tout simple est enrichi par une instrumentation exceptionnellement colorée...»

GEIRINGER [*Jean-Sébastien Bach*] : « La prédilection de Bach pour les *Concertos brandebourgeois* se voit bien dans le fait qu'il fit divers arrangements de certains mouvements. Le concerto I semblait particulièrement propre à de telles fins : son premier mouvement fut adapté comme sinfonia d'introduction à la cantate BWV 52 ; le troisième mouvement et le second trio du menuet furent utilisés dans la cantate BWV 207. Le premier mouvement du concerto III apparaît comme sinfonia dans la cantate BWV 174 avec l'addition de deux cors obligés et de trois hautbois. Le concerto IV fut adapté dans son entier comme concerto de clavecin en fa majeur (BWV 1057). »

HIRSCH [*Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs*] : « Nombre de mesures des mouvements : 1: 84; 2: 14, 3: 70, 4: 13, 5: 119, 6: 14 = 314 [mesures]...»

SCHWEITZER : « Le nombre important et inhabituel de cantates de Bach pour soliste à cette époque (1728-1734) peut être expliqué par le pitoyable état du chœur de Saint-Thomas au début des années 1730...»

DISTRIBUTION BWV 52

NBA. Corno I, II. Oboe I, II, III. Fagotto. Violino I, II. Viola. Soprano. Alto. Tenore. Basso. Continuo.

NEUMANN. Solo: Sopran. Chor (seulement dans le choral final). Horn I-II. Oboe I-III. Streicher. B.c. (+ Fagott).

KUIJKEN : « Bach confie tout le texte au soprano, sauf le choral 6 chanté par le quatuor vocal. La décision de mettre tout dans la bouche du soprano s'explique peut-être par le fait qu'ici l'auteur parle constamment à la première personne...»

SCHMIEDER. Solo: Soprano. Chor. Instrumente: Oboe I, II, III. Corno I, II. Fagotto. Viol. I, II. Vla. Organo. Continuo.

SUZUKI [Volume 39] - « L'instrument à vent dans la cantate BWV 68/1 : « On ne sait quel instrument Bach avait en tête pour la partie de vent qui accompagne le soprano. Les cantates BWV 52, 109 et 195 (avec cors de chasse). Dans ces œuvres, ce mot « corno » désigne un cor ou une trompette à coulisse... En raison du caractère du 1^{er} mouvement, nous avons choisi d'utiliser le clavecin pour cette œuvre [Mvt. 1]. » WHITTAKER [*The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, volume 1, pages 284-288] : « La partition originale comporte deux cors, trois hautbois, le basson, un violino piccolo et les cordes. La fonction du petit violon est d'ajouter un caractère plus brillant aux notes supérieures des cordes. Il est absent dans la sinfonia, peut-être un instrumentiste n'étant pas disponible à ce moment... »

APERÇU BWV 52

1] SINFONIA. BWV 52/1

NEUMANN: Sinfonia. Grande introduction concertante. Gesamtinstrumentarium (tous les instruments).

Fa (F). 84 mesures. C.

BGA. Jg. XII². Pages 27-37. Cantate für eine Sopranstimme | SINFONIA | Corno I | Corno II | Oboe I | Oboe II | Oboe III | Fagotto | Violino I | Violino II | Viola | Organo e Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 26. Pages 133-146 (Bärenreiter. TP 1290, pages 463-476). 1. Sinfonia | Corno I | Corno II | Oboe I | Oboe II | Oboe III | Fagotto | Violino I | Violino II | Viola | Continuo / Organo.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 1, page 413] : « Quelque chose de l'ancienne manière, un reflet du langage du XVII^e siècle paraît affleurer dans les cantates pourvues d'introductions instrumentales : ce n'est pas là un signe de *stylus vetus*, car Bach y aura encore recours dans les cantates de Leipzig, mais un moyen d'expression personnel : à Leipzig, cette Sinfonia d'ouverture se muera en de purs et simples allegros de concert avec orgue obligé (BWV 29, 35, 42, 49, 52, 110, 120a, 156, 169, 188) visant à un langage de cours, solennel, emphatique, tout en virtuosité... [page 438] mouvement initial de la première version du *Premier Concerto Brandebourgeois*. [BWV 1046/1] ne comportant pas la partie du *violino piccolo*. »

BCW [Braatz: *Provenance*] : « Les commentateurs ont remarqué que l'adaptation du premier mouvement du *Concerto brandebourgeois* ne semble pas vraiment à sa place dans une cantate à la tonalité pessimiste, tout au moins dans les mouvements 2 et 3... Raison du choix de Bach ? Un correspondant : « peut-être Bach avait-il programmé ce concerto la même semaine... »

[Aryeh Oron pense que cette sinfonia est là pour personnifier justement ce monde trompeur... Antithèse par rapport à ce qui va suivre avec les mouvements 2 et 3].

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Forme de concerto. Parodie du premier mouvement du Concerto brandebourgeois BWV 1046 sans le violon piccolo. »

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Réemploi du premier mouvement du *Concerto Brandebourgeois* [BWV 1046/1], non pas dans la version que Bach a mise au net pour le margrave Christian Ludwig de Brandebourg (Cöthen, 24 mai 1721), mais dans sa rédaction primitive que l'on connaît par une copie d'après l'original par Penzel, élève de Bach, en 1760. Cette version originale remonterait à 1718... absence du violon piccolo dans la cantate... »

GARDINER : « Monstrueuse écriture des deux cors de chasse hurlant en symbole du monde fallacieux. »

HALBREICH : « *Sinfonia* introductive qui n'est autre que le premier mouvement du Premier Concert Brandebourgeois, privé de son *violino piccolo*. »

HOFMANN : « Les différentes familles d'instruments se font entendre, tantôt de concert, tantôt en opposition... Bach a recours ici à une composition antérieure qui n'est autre que la première version du premier *Concerto brandebourgeois* qui nous est parvenue en tant qu'œuvre isolée sous le titre de *Sinfonia* BWV 1046a. Les cors citent au début et vers la fin du mouvement le thème alors connu du salut au prince joué lors des cérémonies de cours et de chasse. Ce thème n'a cependant pas de lien direct, semble-t-il avec le contenu de la cantate... peut-être que l'allusion à l'empereur dans l'évangile a-t-elle jouée un rôle dans le choix précis de ce mouvement... »

KUIJKEN : « Une version antérieure du premier mouvement du premier *Concerto Brandebourgeois*... un motif de signal de chasse avec des triolets produit un effet de surprise sans le moindre rapport organique au contexte... une étrange pièce rapportée... une image de fausseté. Qui sait ? »

LEMAÎTRE : « La sinfonia n'est autre que la première version du premier mouvement du *Concerto brandebourgeois* BWV 1046a... sans partie du violon piccolo... »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « L'allégo initial du *Concerto brandebourgeois* n° 1 [BWV 1046] sans le violon piccolo. »

WHITTAKER : « ... Il n'y eu peut-être pas [pour Bach] d'autre raison que le désir d'en écouter à nouveau la musique ou d'allonger la cantate pour justifier l'adaptation du mouvement d'ouverture de *Concerto brandebourgeois* n° 1 comme ouverture à la cantate *Falsche Welt*... 23^e dimanche après la trinité, vers 1730, avec soprano solo. Il n'y a pas [dans la cantate] le violino piccolo présent dans le premier mouvement du *Concerto brandebourgeois*... il n'y avait peut-être pas à l'époque [de la cantate] un joueur disponible pour cet instrument... »

WIGMORE : « ... Dans la sinfonia préliminaire Bach ignore les scorpions et les « faux serpents » évoqués dans le récitatif initial [Mvt. 2] en faveur d'un *Allegro* exubérant plus connu dans son incarnation du premier mouvement du Concerto brandebourgeois n° 1 » [BWV 1046a].

2] REZITATIV SOPRAN. BWV 52/2

FALSCHER WELT, DIR TRAU ICH NICHT! / HIER MUß ICH UNTER SKORPIONEN / UND UNTER FALSCHEN SCHLANGEN WOHNEN. / DEIN ANGESICHT, / DAS NOCH SO FREUNDLICH IST, / SINNT AUF EIN HEIMLISCHES VERDERBEN: / WENN JOAB KÜßT, / SO MUß EIN FROMMER ABNER STERBEN. / DIE REDLICHKEIT IST AUS DER WELT VERBANNT, / DIE FALSCHHEIT HAT SIE FORTGETRIEBEN, / NUN IST DIE HEUCHELEI / AN IHRER STELLE BLIEBEN. / DER BESTE FREUND IST UNGETREU: O JÄMMERLICHER STAND!

Monde perfide, je ne te fais pas confiance ! / Je dois vivre ici-bas parmi les scorpions / et parmi les fourbes reptiles. / Ton visage / a beau être si amène, / il n'en avise pas moins à nous corrompre insidieusement : / Chaque fois que Joab donne un baiser, / un pieux Abner est condamné à mourir. / La sincérité est bannie de ce monde, / ayant été chassée par la fausseté, / et voit maintenant l'hypocrisie / occuper sa place. / Le meilleur des amis infidèles, / Oh déplorable condition !

Renvoi au *Deuxième Livre de Samuel* 3, 22-32 [PBJ. 1955, p. 402] : « Meurtre par Joab d'Abner, à Hébron »

Mvt. 2] Le serpent dans la Bible, par exemple au sens symbolique, le Christ et la résurrection ou encore dans le *Livre des Nombres*, 21 [PBJ. p. 211], le *Serpent d'airain*.

HASELBÖCK [*Bach | Text Lexikon*, page 159]. Image emblématique Abb. 44. La symbolique du serpent (*Schlange*). Dans la cantate, ce n'est pas le Christ vainqueur « *In hoc signo vinces / Par ce signe tu vaincras.* » qui est désigné mais le serpent de *Jérémie*, 46, 22 [PBJ. 1955, p. 1252] ou du *Deutéronome* 8, 15 [PBJ. 1955, p. 247].

[Renvoi Hohlberg, Wolff Helmhard. S. 60. Regensburg 1675].

NEUMANN: Rezitativ *secco* Sopran.

Ré mineur (d moll) → La mineur (a moll). 14 mesures, C.

BGA. Jg. XII^e. Page 38. RECITATIVO | Soprano | Fagotto, Organo e Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 26. Page 147 (Bärenreiter. TP 1290, page 477). 2. Recitativo | Soprano | Fagotto / Continuo / Organo.

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Cantate hybride dans sa conception, car après la belle sinfonia de départ, le récit de soprano se fait dramatique pour dépeindre le monde trompeur... »

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Injonction à l'adresse du monde perfide sur un accord de septième diminuée... se poursuivant dans une déclamation dramatique aux intervalles escarpés... »

KUIJKEN : « Long récitatif *secco* passionné... »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Par la voix de la soprano, le chrétien rejette la fausseté et l'hypocrisie du monde... »

WHITTAKER : « Il n'y a pas de connexion avec le texte du dramatique récitatif *secco* qui suit [la sinfonia]... La musique du récitatif n'est pas aussi véhémement que pourrait le laisser supposer le texte... »

3] ARIE SOPRAN. BWV 52/3

IMMERHIN, IMMERHIN, WENN ICH GLEICH VERTOßEN BIN! || IST DIE FALSCH E WELT MEIN FEIND, / O SO BLEIBT DOCH GOTT MEIN FREUND, / DER ES REDLICH MIT MIR MEINT.

Toutefois, toutefois, / qu'importe que je sois rejeté sur-le-champ ! / Si le monde perfide est mon ennemi, / Dieu n'en demeure pas moins mon ami, / rempli à mon égard des intentions les plus sincères.

NEUMANN: Arie Sopran. Quartettsatz. Violine I, II. B.c. (+ Fagotto). Libre *Da capo* avec ritournelle.

Ré mineur (d moll). 70 mesures, C.

BGA. Jg. XII^e. Pages 38-43. ARIA | Violino I | Violino II | Soprano | Fagotto, Organo e Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 26. Pages 148-154 (Bärenreiter. TP 1290, pages 478-484). 3. Aria | Violino I | Violino II | Soprano | Fagotto / Continuo / Organo.

BOMBA : « Air... qui pourrait symboliser avec ses motifs bizarrement saccadés les manquements de l'homme... »

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 438] : « Aria [avec le mouvement 5] observant le schéma avec *Da capo* écrit tout du long (et donc avec variantes)... le premier aria avec deux violons concertants... souligne le contraste avec ce qui avait été exprimé dans le récitatif précédent (l'hypocrisie du monde) en mettant au premier plan, de façon réitérée, le « *toutefois = Immerhin* » sur lequel débute la page et s'amorce la réplique : la sincérité et la bienveillance de Dieu. »

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Écriture à quatre parties où concertent deux violons, tantôt à l'unisson et tantôt en dialogue, un motif parcourt de bout en bout ce morceau, soit sous sa forme originelle, soit en diverses métamorphoses, petite figure de cinq notes en mouvement ascendant retombant en deux sauts qui peut évoquer le rejet du chrétien par ses ennemis... Le soprano, imité par les instruments, ne cesse de répéter sur trois notes le mot « *immerhin = toutefois* » qui marque sa ferme résolution... le mot *verstoßen – rejeté*, génère une vocalise serpentine... le mot « *Freund = ami* » s'épanouit en une large arabesque. »

FINSCHER : « A la brillante sonorité du concerto de la sinfonia fait contraste l'ascétisme du premier air (deux violons et continuo), dans lequel le pieux chrétien rejette le monde perfide en motifs déclamés exprimant son mépris (*Immerhin*)... »

GARDINER : « Basson et orgue en guise de continuo au-dessus duquel une paire de violons joue tantôt à l'unisson, tantôt à la tierce, afin de souligner le contraste entre *Feind = ennemi* et *Freund = ami*. »

HIRSCH : « Symétrie de l'ensemble de ce mouvement. Schéma : Ritournelle (12 mesures) - A (13 mesures) - Z (3 mesures) - B (14 mesures) - Z (2 mesures) - A1 (d. c. 13 mesures) - Ritournelle (12 mesures) + mesure conclusive (1) = 70 mesures. »

KUIJKEN : « Bach étaye le thème et le rythme de cet air... le motif initial des violons utilisé sans cesse en imitation (une gamme ascendante interrompue), montre bien l'éloignement, le rejet... l'agencement rythmique de « *immerhin* » devient la deuxième composante de tout l'air... exclusivement en mineur... le seul passage textuel brièvement en majeur est « *O, so bleibt doch Gott mein Freund / der es redlich mit mir meint* » ... vocalise sur *Freund* combinée au deux composants du morceau... »

LEONHARDT [Teldec, volume 14] : « Pour notre enregistrement, nous avons recouru à la distribution simple des violons car le rôle de pur renforcement de la sonorité de la distribution en chœurs n'était vraisemblablement conçu que pour les données particulières offertes par l'église Saint-Thomas. »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Aria accompagnée par les cordes dans un climat tendu et sombre... »

SCHWEITZER : « L'accompagnement de la première aria *Immerhin*... = *toutefois*... est vraiment caractéristique. Il illustre le mot « *verstossen – rejeté* » dans le style le plus stricte. ». [+ Exemple musical].

4] REZITATIV SOPRAN. BWV 52/4

GOTT IST GETREU! / ER WIRD ER KANN MICH NICHT VERLASSEN; / WILL MICH DIE WELT UND IHRE [W. Neumann / BGA: in ihrer] RASEREI / IN IHRE SCHLINGEN FASSEN, / SO STEHT MIR SEINE HILFE BEI. / GOTT IST GETREU! AUF SEINE FREUNDSCHAFT WILL ICH BAUEN / UND MEINE SEELE, GEIST UND SINN / UND ALLES, WAS ICH BIN, / IHM ANVERTRAUEN. / GOTT IST GETREU !

Dieu est fidèle ! / Il ne m'abandonnera pas, il ne peut m'abandonner ; / Si le monde veut, dans sa frénésie, / m'engloutir dans ses pièges, / Dieu m'accorde son secours. / Dieu est fidèle ! / Je veux bâtir sur son amitié / et lui confier / mon âme, mon esprit, mes sens / et tout ce que je suis. / Dieu est fidèle !

NEUMANN: Rezitativ *secco* Sopran. + Arioso encastré.

Si bémol majeur (B) → Fa (F). 13 mesures, C.

BGA Jg. XII^e. Page 43. RECITATIVO | Soprano | Fagotto, Organo e Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 26. Page 155 (Bärenreiter. TP 1290, page 485). 4. Recitativo | Soprano | Fagotto / Continuo / Organo.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 438] : « Récitatif partiellement en style arioso... »

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*.] : « Récitatif *secco* avec fin arioso. ». [*Gott ist getreu*].

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Alternance des sections *secco* et d'autres en arioso pour répéter comme en une litanie « *Gott ist getreu*. »

FINSCHER : « Au violent refus s'exprimant dans le premier récitatif [Mvt. 2] s'oppose... le doux motif d'arioso « *Gott ist getreu* » répété à plusieurs reprises. »

HIRSCH : « Les mesures 1 et 2 du soprano évoquent la première ligne de la mélodie du choral „Was frag ich nach der Welt“ (ou „O Gott, du frommer Gott“)…»

KUIJKEN : « Le récitatif sonne *arioso* au début...»

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « L'atmosphère est toute autre [par rapport aux mouvements 2 et 3]... puisque le livret évoque la plénitude du monde divin et la fidélité du Seigneur. D'où le passage du mode mineur au majeur... récitatif plus serein avec un *arioso* répété sur *Gott ist getreu*. »

WHITTAKER [*The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, volume I, pages 284-288] : « Mélisme sur les mots « *Gott ist getreu* » revenant une seconde fois dans une phrase différente et une troisième fois sous forme d'un *arioso* de trois mesures est basé sur la première fois...»

5] ARIE SOPRAN. BWV 52/5

ICH HALT ES MIT DEM LIEBEN GOTT, / DIE WELT MAG NUR ALLEINE BLEIBEN. || GOTT MIT MIR, UND ICH MIT GOTT, / ALSO KANN ICH SELBER SPOTT / MIT DEN FALSCHEN ZUNGEN TREIBEN.

Je suis du côté du bon Dieu, / le monde peut bien rester seul. / Dieu avec moi et moi avec Dieu, / et alors je peux même tourner en risée / les vils trompeurs.

NEUMANN: Arie Sopran. Bläsersatz : Oboe I-III. B.c (+ Fagotto). Libre *Da capo*.

Si bémol majeur (B). 119 mesures, 3/4.

BGA. Jg. XII². Pages 44-49. ARIA | Oboe I | Oboe II | Oboe III | Soprano | Fagotto, Organo e Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 26. Pages 156-163 (Bärenreiter. TP 1290, pages 486-493). 5. Aria | Oboe I | Oboe II | Oboe III | Fagotto / Continuo / Organo.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 274] : « Tempo de danse... polonaise. »

BOMBA : « Bach invente un mouvement joyeux utilisant les sons graves des hautbois qui rappellent les sphères courtoises [?] - à l'opposition du premier air [Mouvement 3] qui pourrait symboliser avec ses motifs bizarrement saccadés les manquements de l'homme...»

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « C'est sur un mètre de polonaise que s'exprime la confiance en Dieu... Dans le caractère d'heureuse pastorale que lui confère le chœur des bois... le touchant lyrisme de l'aria se déploie dans une régularité rythmique et un diatonisme qui contrastent radicalement avec les chromatismes torturés du début de la cantate... notes tenues sur *ich halt*... les notes aiguës ou les vocalises sur *Spott = railler*. »

FINSCHER : « Air dont la lumineuse instrumentation (trois hautbois) et le caractère de danse se rapprochant presque de la polonaise symbolisent respectivement la clarté du monde divin et la « danse de l'âme » du chrétien fidèle. »

GARDINER : « Chaleureux mouvement faisant appel à trois hautbois...»

HIRSCH [*Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs*, page 73] : « Mélisme sur le mot *Spott*. Le soprano chante 33 notes, à deux reprises, sur ce mot. »

HOFMANN : « Le second air [Mvt. 5] retient particulièrement l'attention. La sonorité d'ensemble inhabituelle composée de trois hautbois et d'un basson est combinée à un rythme dansant d'allure folklorique qui représente peut-être une forme de -décor terrestre- en opposition au passage contenu dans le texte « *Ich halt es mit dem lieben Gott = Je suis du côté du bon Dieu*. »

KUIJKEN : « Confiance en Dieu retrouvé... sans interruption, les trois hautbois jouent ensemble à trois voix sur le même rythme... Il serait logique d'y voir la Trinité de Dieu... Fait remarquable comme une danse élégante... le soprano chante le plus souvent de manière syllabique... seuls les mots *ich, halt* et (*lieben*) *Gott* sont sur une note tenue... les hautbois [partie B] poursuivent obstinément leur propre jeu. »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Une aria lumineuse avec accompagnement de trois hautbois sur un rythme de polonaise qui signale la joie du croyant...»

WHITTAKER [*The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, volume I, pages 284-288] : « L'instrumentation de l'aria est pour trois hautbois avec le basson doublant l'orgue et le continuo. C'est le premier exemple sensible d'une série de ce type de combinaison...» [avec les instruments à vent sans les cordes].

6] CHORAL. BWV 52/6

IN DICH HAB ICH GEHOFFET, HERR, | HILF, DAß ICH NICHT ZUSCHANDEN WERD, / NOCH EWIGLICH ZU SPOTTE ! || DAS BITT ICH DICH, / ERHALTE MICH / IN DEINER TREU, HERR GOTTE!

En Toi, j'ai placé mon espérance, Seigneur, / fais que je ne sois pas déçu / ni voué à la raillerie éternelle ! / Je te prie donc / de me garder / ta fidélité, Seigneur Dieu !

Première strophe du cantique « *In dich hab ich gehoffet, Herr*. » (1533) d'Adam Reusner ou Reussner (Mindelheim 1496 † 1576-1582). Renvoi à *EKG*. 179 (Berlin 1951) + (*Evangelisches Gesangbuch*. (1997-2006) = *EG*. 275 et mélodie *EG*. 205).

NEUMANN: Choral. Gesamtinstrumentarium (tous les instruments). Simple choral harmonisé avec partie de cor indépendant.

Fa (F). 14 mesures, C.

BGA. Jg. XII². Page 50. CHORAL | Corno I | Corno II | Soprano / Oboe I, Oboe II, Violino I col Soprano | Alto / Oboe III, Violino II. coll' Alto | Tenore / Viola col Tenore | Basso | Fagotto, Organo e Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 26. Pages 163-164 (Bärenreiter. TP 1290, pages 493-494). 6. Choral | Corno I | Corno II | Soprano / Oboe I, II / Violino I | Alto / Oboe III / Violino II | Tenore / Viola | Basso | Fagotto / Continuo / Organo.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 267] : « La présence du chœur est un facteur presque constant et « obligé » des cantates de Bach... en de nombreux cas, cependant, le chœur n'est appelé à entonner que le choral conclusif, et l'on devrait donc en déduire que Bach ne pouvait pas, en ces cas là, disposer du *chorus primus* ; on relève cet emploi réduit du chœur (utilisé uniquement dans le *Kirchenlied* final) dans cinq cantates de l'époque de Weimar... et dans 31 œuvres de Leipzig...»

BCW : « La mélodie est attribuée à S. Calvisius (1581) est connue à Strasbourg vers 1560 (*E.K.G.* 179/7). La septième strophe de ce cantique se retrouve dans la cantate BWV 106/4, le BWV 248/5 (*Oratorio de Noël*) et 244/38 (*Passion selon saint Matthieu*)...»

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Choral harmonisé sur mélodie de choral (MDC) 054, de type I... la paraphrase de l'*In te Domine speravi* [Psaume 31] conclut sereinement cette cantate commencée dans la haine du monde trompeur. »

[*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*] : « La mélodie de Calvisius (1594) vient conclure la cantate... L'articulation baroque va donc consister à passer en six numéros [mouvements] du rejet de ce monde trompeur à l'acceptation de la vie en Jésus-Christ proclamée par le choral final. Deux parties de cors circulent d'une manière assez indépendante entre le soprano et l'alto. »

[Renvoi à la cantate BV 106/8, la *Passion selon saint Matthieu* (BWV 244) et l'*Oratorio de Noël*, BWV 248/V...].

CHAILLEY : « Ce choral ouvre dans l'*Orgelbüchlein* [BWV 640, n° 41] le dernier chapitre - celui de la mort - dans le dernier cycle consacré à la vie chrétienne. C'est une paraphrase du Psaume 31 [En fait ce n'est pas la mélodie du choral BWV 52 et l'auteur renvoie plus précisément au choral BWV 712 du recueil « *Kirnberger*. »

DÜRR : « Le cor I porte la mélodie du choral et le cor II a une partie indépendante. »

GARDINER : « Bach rappelle tous les instruments de la sinfonia d'introduction pour son choral de conclusion à quatre parties. »

LYON, James : « Le cantique de la Croix et de la consolation d'après le Psaume 31 (*Kreuz und Trostlied über den 31. Psalm*, est publié une première fois à Augsbourg, en 1533, puis à Zurich, dans le recueil du réformateur de Constance, Johannes Zwick (vers 1496-1542), en 1540, imprimé par Christoffel Froschauer († 1564). Pour ce texte, Bach utilisera deux mélodies différentes (BWV 640) et BWV 52/6, 106/4, 244/32. Voir aussi BWV 712 (Chorals Kirnberger) et BWV 248/46. »

Dans la cantate BWV 106, c'est la paraphrase (?) de la strophe 7 du cantique « *In dich hab ich gehoffet, Herr* » (1553), dont la mélodie est connue à Strasbourg vers 1560 (EKG. 179). »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Le premier cor qui s'était tu après la sinfonia revient dans le choral final pour soutenir le *cantus firmus* des sopranos. ». [Les 14 mesures du choral, Bach lui-même ?].

BIBLIOGRAPHIE BWV 52

BACH CANTATAS WEBSITE

AMG (All Music Guide) : Notice de James Leonard.

BRAATZ, Thomas : *Commentary*: 20 novembre 2001. Renvoi aux auteurs Dingemann van Wijnen et Eric Chafe.

: *Provenance*: 20 novembre 2001.

BROWNE, Francis (janvier 2005) : Texte du choral *In dich hab ich gehoffet, Herr*. Sept strophes.

CROUCH, Simon : *Commentaires*. 1996, 1998.

MINCHAM, Julian : *The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, chapitre 33. 2010. Révision 2012.

ORON, Aryeh : *Discussions 1*] 18 novembre 2001. 2] 10 février 2008. 3] 2 septembre 2012. 4] 12 janvier 2014.

ANDERSON, Keith : Notice de l'enregistrement de Müller-Brühl. Naxos 2009.

BACH COMPENDIUM ou *Répertoire analytique et bibliographique des œuvres de Jean-Sébastien Bach*. Hans Joachim Schulze et Christoph Wolff = *Bach-Compendium: Analytisch-Bibliographisches Repertorium der œuvre Johann Sebastian Bach*. Editions Peters. Francfort-sur-le-Main. 1985. BWV 52 = BC A 160. NBA 1/26.

BACH-JAHRBUCH 1975 [Bj. 99]. Klaus Häfner. Le cycle annuel de cantates de Picander.

BÄRENREITER CLASSICS. 2007: Bärenreiter Urtext. TP 1290. Sämtliche Kantaten 10. Volume 10, pages 461-494.

BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985. Volume 1, pages 34, 159, 413, 600.

Volume 2, pages 253, 268, 274, 407, 409, 423, 429, 438, 449, 724.

BLANKEN, Christine : YouTube: *A Cantata-texte Cycle of 1728 from Nuremberg - A Nuremberg Student at Leipzig 1724-1727 / A Student as Bach librettist. (Bach Network UK 2015)*, Une traduction partielle de cet article (sans les notes) a été insérée dans la notice de l'enregistrement des cantates BWV 56, 82 et 158 par Antonius Adamske et de la basse Henryk Böhm, enregistrement Coviello, Classics paru en 2017.

BOMBA, Andreas : Notice de l'enregistrement Hänssler / Rilling / édition *bachakademie*, volume 17. 1999.

BOYER, Henri : *Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2002. Pages 172-173.

: *Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2003. Pages 218-219.

BREITKOPF. Recueil n° 10 : *371 Vierstimmige Chorgesänge*. C. Ph. E. Bach – KJ. Ph. Kirnberger (sans date). N° 77, 118.

Breitkopf n° 3765: *389 Choralgesänge für vierstimmigen gemischten Chor* (sans date). Classement alphabétique. N°212 (213 et 214).

CANDÉ, Roland de : *Jean-Sébastien Bach*. Le Seuil. 1984. Page 355.

CANTAGREL, Gilles : *Les cantates de J.-S. Bach*. Fayard. 2010. Pages 1058-1062.

CHAILLEY, Jacques : *Les chorals pour orgue de Jean-Sébastien Bach*. A. Leduc. 1974. Pages 148-149 (chorals n° 99 et 100).

COLLECTIF : *Tout Bach*. Ouvrage publié sous la direction de Bertrand Dermoncourt. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009.

Jean-Luc Macia : *Cantates d'église*. Pages 128-129.

DÜRR, Alfred : *Die Kantaten von J.-S. Bach*. Bärenreiter. Kassel. 1974. Volume 2, pages 514-515.

EKG. *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. Verlag Merfburger Berlin. 1951. *Ausgabe für die Evangelische Kirche in Berlin-Brandenburg*.

Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation EKG. 179.

Liederdatenbank = (*Evangelisches Gesangbuch*. Berlin. 1997-2006) = EG. 275.

HASELBÖCK, Lucia : *Bach | Text Lexikon*. Bärenreiter. 2004. Pages 217, 76, 113, 159, 175-176, 188, 189.

FINSCHER, Ludwig : Notice de l'enregistrement Teldec / Leonhardt, volume 14. 1976.

GARDINER, John Eliot : Notice de son enregistrement. CD *SDG*, volume 12. 2010. Traduction française de Michel Roubinet.

GEIRINGER, Karl : *Jean-Sébastien Bach*. Le Seuil 1966. Pages 174-175, 383 (note 359).

HALBREICH, Harry : Critique de l'enregistrement de G. Leonhardt. Teldec, volume 1. 1976. Revue *Harmonie*, n° 119, septembre 1976.

HELMS, Marianne : Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98738, en collaboration avec Arthur Hirsch. 1983.

HERZ, Gerhard : *Cantata N° 140. Historical Background*. Pages 3-50. Norton Critical Scores.

W. W. Norton & Company. Inc. New York 1972. Page 36.

HIRSCH, Arthur : *Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs*. Hänssler HR.24.015. 1986. CN 164, pages 30, 73, 143.

: Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98738, en collaboration avec Marianne Helms. 1983.

HOFMANN, Klaus : Notice de l'enregistrement Masaaki Suzuki. CD BIS, volume 38. 2008.

KUIJKEN, Sigiswald : Notice accompagnant son enregistrement de 2011. Volume 15.

LABIE, Jean-François : *Le visage du Christ dans la musique baroque*. Fayard / Desclée 1992. Pages 360 (simple citation).

LEMAÎTRE, Edmond : *La musique sacrée et chorale profane. L'Âge baroque 1600-1750*. Fayard. *Les Indispensables de la musique*. 1992. Page 52.

LYON, James : *Johann Sebastian Bach. Chorals. Sources hymnologiques des mélodies, des textes et des théologies*.

Beauchesne. Octobre 2005. Pages 37, 106, 274, 275 (incipit des mélodies = M 70 et M 71).

MACIA, Jean-Luc : *Tout Bach. Les cantates d'église*. Robert Laffont – Bouquins. 2009. Pages 128-129.

NEUMANN, Werner : *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs*. VEB. Breitkopf & Härtel Musikverlag. Leipzig. 1971. Pages 78-79.

Literaturverzeichnis: 71 (Vetter).

: *Sämtliche von Johann Sebastian Bach vertonte Texte*. VEB. Leipzig. 1974. Page 150.

: *Kalendarium zur Lebens-Geschichte Johann Sebastian Bachs*. Bach-Archiv, 20 novembre 1970.

: Datation : 24 novembre 1726. Page 32.

PETITE BIBLE DE JÉRUSALEM : Desclée de Brouwer. Editions du Cerf. Paris. 1955. Page 1254.

Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation « *PBJ*. 1955 ».

PIRRO, André : *J.-S. Bach*. Félix Alcan. 5^e édition. 1919. Pages 146, 153.

PIRRO, André : *L'esthétique de Jean-Sébastien Bach*. Fischbacher. 1907. Minkoff-Reprint. Genève. 1973.

La cantate n'est pas reprise dans cet ouvrage [?]

P. UNGER, Melvil : *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. Scarecrow Press (780 pages). 1996.

SCHMIEDER, Wolfgang : *Thematisch-Systematisches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs* (BWV). Breitkopf & Härtel. 1950-1973-1998. Édition 1973 : pages 70-71.

Literatur: Spitta. Schweitzer. Wolfram II. Pirro. Parry. Wustmann. Wolff. Terry. Schering, etc.

BJb. 1925. 1929. 1931. 1932. 1934.

SCHWEITZER, Albert : *J.-S. Bach / Le musicien-poète*. Fœstich. 1967. 8^e édition française depuis 1905. Pages 130, 196.

Édition allemande augmentée (844 pages) et publiée en 1908 par Breitkopf & Härtel.

: *J. S. Bach*. Traduction anglaise en 1911 par Ernest Newman. Plusieurs éditions.

Dover Publications, inc. New York. 1911-1966. Volume 1, page 409. Volume 2, page 252, 462 (note).

SPITTA, Philipp : *Johann Sebastian Bach / His Work and influence on the Music of Germany 1685-1750*.

Novello & Co. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Volume 2, page 475 (simple citation).

SUZUKI, Masaaki : Notes de la production de son enregistrement, volume 38. 2008.

VETTER, Walther : W. Neumann Literaturverzeichnis 71] *Der Kapellmeister Bach*. Potsdam. 1950 (Ensemble critique de 31 cantates)

WHITTAKER, W. Gillies : *The Cantatas of Johann Sebastian / Bach. Sacred & Secular*. Oxford U.P. 1959-1985.

Volume 1, page 236, 284-288, 365.

WIGMORE, Richard : Notice de l'enregistrement de Jonathan Cohen. CD Hyperion. 2017.

WIJNEN, Dingeman van : Notice (sur CD) de l'enregistrement de Pieter Jan Leusink. 2000 - 2006.

WOLFF, Christoph : Notice de l'enregistrement de Ton Koopman. Volume 18. 2005.

WUSTMANN, Rudolf : *Johann Sebastian Bachs geistliche und weltliche Kantatentexte*.

Breitkopf & Härtel. 1913-1967-1976. Page 264.

ZWANG, Philippe et Gérard : *Guide pratique des cantates de Bach*. R. Laffont. 1982. ZK 160, page 250.

Réédition révisée et augmentée. L'Harmattan. 2005.

BWV 52. SOURCES SONORES + VIDÉOS

Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux références et aux dates.

Les numéros [1] et suivants [2, 3, 4, etc.] indiquent l'ordre chronologique de parution des enregistrements.

23 (+ 1) références (Novembre 2001 – Novembre 2021) + 8 (+ 4) mouvements individuels (Novembre 2001 – Janvier 2021).

Exemples musicaux (audio) : Aryeh Oron (février 2003 - février 2008). Versions : G. Leonhardt, P. J. Leusink.

Aria [Mvt. 5] par Emma Kirkby. Heinrich Schütz Ensemble. Computer : Mvts. 3, 5 par Will G. Stoner.

Le choral [Mvt. 6] par Margaret Greentree : *The Bach Chorales*.

- 20] **BAEST**, Arjan van. Choeur et orchestre Bachcantates Tilburg. Soprano: Bepke Keermaekers. Enregistrement vidéo à la Heikese Kerk, Tilburg (Hollande), 26 novembre 2017. Durée : 16'29. **YouTube**. Vidéo (10 décembre 2017).
- 16] **BITAN**, Michal (Soprano). Direction, Ensemble : ? Enregistré à La Haye (Hollande), mai 2013.
YouTube + **BCW** (29 août 2014). Mvts. 2, 5. Durée : 9'26.
- 11] **GARDINER**, John Eliot (Volume 12). Monteverdi Choir. English Baroque Soloists. Soprano: Gillian Keith.
Enregistrement live durant le *Bach Cantata Pilgrimage* en la cathédrale de Winchester (GB), 26 novembre 2000.
Durée : 14'55. Album de 2 CD *SDG 171 Soli Deo Gloria*. Distribution, France, novembre 2010 + Cantates 139, 163, 140.
YouTube (20 avril 2018).
- 4] **GÖTTSCHE**, Heinz Markus. Chor Bach, Mannheim. Instrumentistes de l'Orchestre de chambre de Heidelberg.
Soprano: Nelly van der Spek. Enregistré à la Christuskirche, Mannheim (D), 25-27 juin 1966. Durée : 15'52.
Disque Cantate 1964. + Cantate BWV 161. Report disque Musical Heritage Society MHS 1986. Report disque Da Camera Magna SM 94016 + Cantate BWV 209. 1966. Reprises en disque label Pearlsee/Oryx (GB) *Bach Recordings* BR-116. + Cantate BWV 209.
YouTube | **Reiner Harald** / **BCW** (26 janvier 2019). Durée : 15'35.
- 12] **KOOPMAN**, Ton (Volume 18). Amsterdam Baroque Orchestra & Choir. Soprano: Sibylla Rubens.
Enregistré à la Waalse Kerk, Amsterdam (Hollande). Mvts. 2 à 5 = 21 au 27 juin 2001. Mvts. 1, 6 = 21 février 2003.
Durée : 13'49. Coffret de 3 CD Antoine Marchand / Challenge Classics CC 72218. 2005 + Cantates BWV 187, 151, 98.
YouTube (22 novembre 2014. 5 mai et 18 novembre 2017).
- 15] **KUIJKEN**, Sigiswald. La Petite Bande. Soprano: Yeree Suh. Alto: Petra Noskaiova. Tenor: Christoph Genz.
Bass: Jan Van der Crabben. Enregistré à la Beguinenhofkerk, Sint-Truiden (Belgique). 5-6 décembre 2011. Durée : 14'52.
CD Accent 25315. 2011-2012. Distribution en France en octobre 2012. + Cantates BWV 60, 116, 140.
YouTube | **M. Zampedri** (8 novembre 2019). *The Complete Liturgical Year in 64 Cantatas*. CD Accent (2019), volume 18/19.
- 7] **LEONHARDT**, Gustav (Volume 14). Tölzer Knabenchor Hannover. Leonhardt-Consort. Soprano: Seppi Kronwitter (jeune soliste du Tölzer Knabenchor). Enregistré à la Doopsgezinde Kerk, Amsterdam (Hollande), 26-27 janvier 1975. Durée : 16'40.
Coffret de 2 disques Teldec 6.35304-00-501-503. SKW 14/1-2 BR 2. *Das Kantatenwerk*, volume 14. 1976.
Reprise en coffret de 2 CD Teldec 8.35304 ZL *Das Kantatenwerk*, volume 14. 1976.
Reprise en coffret de 6 CD Teldec 4509-91757. *Das Kantatenwerk*, volume 3. 1994. + Cantates BWV 37 à 60.
Reprise en coffret de 15 CD *Edition Bach 2000*. Teldec 3984-25707-2. Volume 2. Distribution en France, septembre 1999.
+ Cantates 48 à 52. 54 à 69. BWV 69a. BWV 70 à 99.
Reprise *Edition Bach 2000*. CD Teldec 8573-81198-2. Intégrale en CD séparés. Volume 17. 2000. Reprise Warner Classics.
CD 8573-81198-5. Intégrale en CD séparés. Volume 17. 2006. **YouTube** (13 mars et 19 novembre 2012. 8 septembre 2019).
- 8] **LEPPARD**, Raymond. London Voices. English Chamber Orchestra. Soprano: Elly Ameling. Enregistré en 1981.
Disque Philips Digital 6514 142. 1982 + Cantates BWV 84 et 209. Reprise en cassette-audio MC Philips 7337-142.
YouTube (16 août 2018). Mvt. 5. Durée : 4'08. **YouTube** (6 janvier 2020). Mvt. 4. Durée : 1'19.
YouTube (13 décembre 2019). Mvt. 3. Durée : 1'19. **YouTube** (12 décembre 2019). Mvt. 6. Durée : 1'10.

- 10] **LEUSINK**, Peter Jan. Holland Boys Choir/ Netherlands Bach Collegium. Soprano: Ruth Holton. Enregistré en l'église Saint-Nicolas, Elburg (Hollande), printemps 2000. Durée : 14'19. Bach Edition. 2000. Coffret de 5 CD Brilliant Classics 99378. Volume 19 – Cantates, volume 10. Reprise Bach Edition. 2006. Coffret de 155 CD Brilliant Classics IV - 93102 18/94. + Cantates BWV 180, 197. Cette réédition 2006 a fait l'objet en 2010 d'un nouveau tirage augmenté : 157 CD + Partitions + 2 DVD proposant les *Passions selon saint Jean* et *selon saint Matthieu*. + Partitions. Autre tirage Brilliant Classics en coffret (50 CD) reprenant uniquement les cantates. Référence : 94365 50284 21943 657. Distribution en France (NET) les 8-10 janvier 2013. **YouTube** (13 septembre 2012. 3 juin 2017).
- 19] **LUKS**, Vaclav. Collegium 1704. Soprano: Anna Prohaska. Enregistré à Prague (Tchécoslovaquie), juillet 2017. Durée : 13'31. CD Accent-24374. 2018. + Cantate BWV 84. **YouTube** | **france musique**. Émission „*La Cantate*“. Corinne Schneider (24 novembre 2019).
- 17] **LUTZ**, Rudolf. Orchester der *J. S. Bach-Stiftung*. Soprano: Miriam Feuersinger. Enregistrement **vidéo** à l'Evangelische Kirche, Trogen (Suisse), 22 octobre 2014. 21 novembre 2014. DVD *J. S. Bach-Stiftung St. Gallen B200*. 2015. Reprise Box de 11 DVD *J. S. Bach-Stiftung St. Gallen. Bach er lebt VIII. Das Bach-Jahr 2014*. Parution en 2015. **YouTube** | **Bachipedia**. **Vidéo** (24 octobre 2018. 14 novembre 2020). Durée : 17'54. **YouTube** | **Bachipedia**. **Vidéo** (24 octobre 2018). *Workshop*. Pasteur Karl Graf. Rudolf Lutz. Durée : 43'. **YouTube** | **Bachipedia**. **Vidéo** (24 octobre 2018). *Reflexion*. Michael Guggenheimer. Durée : 19'22.
- 14] **MÜLLER-BRÜHL**, Helmut. Bach Vokalensemble Köln. Kölner Kammerorchester. Soprano: Siri Karoline Thornhill. Enregistré à la Radio allemande; Sendesaal à Cologne (D), 19-22 février 2007. Durée : 14'06. CD Naxos 8.570453 *Das Meisterwerk*. 2008-2009. + Cantates BWV 51, 84, 199. **YouTube** (8 janvier 2016). Mvt. 1. Durée : 3'53.
- 6] **POHL**, Rudolf. Sopran : Elisabeth Speiser. Der Aachener Domchor. Das Collegium Musicum des WDR. Enregistrement radiophonique à Aix-la-Chapelle (D), 1973. **YouTube** | **Rainer Harald** / **BCW** (25 novembre 2019). Durée : 16'13.
- 5] **REDEL**, Kurt. Neue Symphoniker Kantatenchor. München & Orchestre Pro Arte de Munich. Soprano: Agnès Giebel. Enregistré à Munich vers 1969-1972. Disque Erato STU-70692. + Cantate BWV 84 + 3 Airs du *Petit livre d'Anna Magdalena Bach*. **YouTube** | **Rainer Harald** / **BCW** (12 octobre 2019). Durée : 17'50.
- 9] **RILLING**, Helmuth. Gächinger Kantorei Stuttgart. Bach-Collegium Stuttgart. Soprano: Arleen Auger. Enregistré à la Gedächtniskirche, Stuttgart (D), octobre 1982, juin 1983. Durée : 15'02. Disque (D). *Die Bach Kantate. Hänssler Verlag Classic. Laudate* 98738. 1983. + Cantate BWV 55. CD. *Die Bach Kantate* (Volume 59). Hänssler Classic. *Laudate* 98821. + Cantates BWV 60, 26, 90. CD. *Hänssler edition bachakademie* (Volume 17). Hänssler-Verlag 92.017. 1999. **YouTube** (8 septembre 2013. 24 janvier 2015. 7 juin 2016).
- 1] **RISTENPART**, Karl. RIAS Kammerchor. RIAS Kammerorchester. Soprano: Agnes Giebel. Enregistrement radiophonique à la Jesus-Christus-Kirche. Berlin-Dahlem (D), 7-8 septembre 1950. Durée : 16'51. Reprise en coffret de 9 CD Audite 21.415. *The RIAS Bach Cantatas Project (1949-1952)*. 2012. **YouTube** (2013). Cette version n'est plus accessible en 2015 et mai 2016.
- 3] **RISTENPART**, Karl. Singkreis Günter Karau. Kammerchor des Saarländischen Rundfunks. Soprano: Ursula Buckel. Deuxième enregistrement live de Karl Ristenpart à Sarrebruck, 14 novembre 1961. Durée : 16'40. Report sur bande magnétique Archiv Saarl Rundf. **YouTube** | **Rainer Harald** / **BCW** (7 novembre 2021). Durée : 16'34. **The Best of Classics** (14 mars 2023).
- 21] **SIELECKI**, Demian. Soprano : Soledad de la Rosa. Coro de Garage. Académia Bach de Buenos-Aires. Enregistrement **vidéo** à Buenos-Aires (Argentine), 11 avril 2019. **YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (25 avril 2019). Mvt. 5 (Choral). Durée : 1'10.
- 13] **SUZUKI**, Masaaki (Volume 38). Bach Collegium Japan. Soprano: Carolyn Sampson. Enregistré à la Kobe Shoin Women's University Chapel (Japan), septembre 2006. Durée : 14'27. CD BIS SACD-1631. 2008. + Cantates BWV 55, 82, 58. **YouTube** | **france musique**. Émission « *Sacrées musiques* ». Benjamin François. 23 novembre 2014. **YouTube** | **Alexandr/Russie** ? (13 octobre 2020). **YouTube** | **Zampedri** / **32** (16 juin 2021).
- 22] **TENERANI**, Ottaviano. Soprano: Benedetta Gaggioli + Ensemble instrumental. Enregistré à la cathédrale Dan Zeno, Pistoia (Italie). **YouTube** + **BCW** (22 août 2019). Mvt. 3 + Partition déroulante. Durée : 3'10.
- 2] **THOMAS**, Kurt. Soprano : Agnes Giebel. Der Thomanerchor Leipzig. Das Gewandhausorchester Leipzig. Enregistrement radiophonique (DDR) sur bande magnétique, Leipzig, 1957. **YouTube** | **Rainer Harald** / **BCW** (8 octobre 2019). Durée : 17'39.
- 18] **WACHNER**, Julian. *Bach at One*. The Choir of Trinity Wall Street & Trinity Baroque Orchestra. Enregistrement **vidéo** à la St. Paul's Chapel (Broadway and Dulton Street), Trinity Church. New York City (USA), 1^{er} avril 2015. Durée : 12' 25. **Vidéo**. **Trinity Wall Street Website** / **BCW**. Cantates BWV 18, 107 + BWV 665. Durée totale : 70'31".
- 23] **ZIMMERMANN**, Achim. Soprano: Dana Hoffmann. + Orgue. Enregistrement **vidéo**, durant un Service religieux, Evangelische Kaiser-Wilhelm-Gedächtnis-Kirche, Berlin (Charlottenburg), 27 février 2021. **YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (1^{er} mars 2021). Durée : 16'05.

BWV 52. Autre enregistrement :

STEIN, Avi. *The Trinity Baroque Orchestra. The Choir of Trinity Wall Street. + Soli ?* Enregistrement **vidéo** à la St. Paul's Chapel, New York (USA), 1^{er} novembre 2023. **Trinity Church Wall Street** | **Bach at One** (1^{er} novembre 2023). Durée : 14'49. + Cantate BWV 174.

BWV 52. MOUVEMENTS INDIVIDUELS

- M-1. Mvt. 1] Hans Pflugbeil. Bach-Orchester Berlin. « *The Complete Orchestral Sinfonia from Bach's Cantatas* ». Fin des années 1950, début des années 1960. Enregistrement et report sur CD Baroque Music Club. BACH 746 *The Complete Orchestral Sinfonia from Bach's Cantatas*.
- M-2. Mvt. 1] Helmuth Winschermann. Deutsche Bachsolisten. Décembre 1968. Durée : 4'17. Disque Philips. Décembre 1968. Reprise en coffret de 5 CD Philips Classics 454 346-2 « *13 Sacred Cantatas* ». 1996. **YouTube** (16 août 2018). Durée : 4'22.
- M-3. Mvt. 1] Trevor Pinnock. The English Concert. Septembre 1995. Coffret de 2 CD Archiv Produktion.
- M-4. Mvt. 5]. Chamber Ensemble and Janeane Houston, direction et soprano. Juillet 2002. Université de Tacoma. État de Washington (USA). CD Elmgrove *Living Mysteries* 2002.
- M-5. Mvt. 1] Ottavio Dantone. Academia Bizantina. Ravennes (Italie), 3-7 janvier 2011. CD Decca *Bach / Sinfonias* 4782718. 2011. **YouTube** (Février 2012).
- M-6. Mvt. 1] Angela Yeung. Greater San Diego Music Coterie. Enregistrement **vidéo** à Poway (Californie), 13 novembre 2011. **YouTube**. **Vidéo** (16 novembre 2011). Sinfonia [Mvt. 1]. Durée : 4'39.

M-7. Mvt. 1] Cohen, Jonathan.Ensemble Arcangelo. Counter-tenor: Lestyn Davies. Enregistré à St-Jude-on-the Hill, Londres (GB), 11-13 mai 2015. Durée : 4'04. CD Hyperion CDA68111. 2016. + Cantates BWV 54, 82, 170 et 174 (Sinfonia).
M- 8. Mvt. 1] Stefano Veggetti. (Direction + Violoncelle). Ensemble Cordia. Enregistré à la Parish Church, Kiens (Italie), 7-9 juillet 2018. CD Briljant Classics 96218 (*Sinfonias from Cantatas*).

BWV 52. YouTube. Autres mouvements :

29 août 2014. [Mvts. **1, 2**]. Michal Bitan. Soprano. La Haye (Hollande). Durée : 4'21. Récitatif [Mvt. **3**] et aria [Mvt. **4**]. Durée : 5'03.

28 décembre 2014. [Mvt. **1**]. Mike Magatagan. Arrangement pour vents et cordes. Durée : 4'58.

4 mai 2016. [Mvt. **6**]. Synthetic Classics. 371 *Vierstimmige Choräle*. Vol. 3. Melodie/Choral: « *In dich hab ich gehoffet, Herr.* » BWV 244.
Durée : 1'10 + **Partition déroulante.** »

10 novembre 2016. [Mvt. **6**]. *Harmonic analysis with colored notes.* + **Partition déroulante.** Durée : 1'27.
Melodie/Choral: « *In dich hab ich gehoffet, Herr.* »

CANTATE BWV 52. BCW / C. ROLE. ÉDITION JANVIER 2024